

Teoria de la Traducció Audiovisual

Codi: 43764
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315982 Traducció Audiovisual	OB	0	1

Professor/a de contacte

Nom: Anna Matamala

Correu electrònic: Anna.Matamala@uab.cat

Equip docent

Alberto Mira

Anna Jankowska

Gian Maria Greco

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

Els objectius d'aquest mòdul són que l'alumnat:

- a) es familiaritzi amb els principals models teòrics desenvolupats en l'àmbit de la traducció audiovisual (TAV);
- b) conegui el paper i impacte de la traducció audiovisual en el marc dels drets humans;
- c) conegui la relació entre traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans;
- d) conegui la història de la TAV així com les seves principals modalitats i gèneres;
- e) sàpiga fer servir amb fluïdesa conceptes bàsics de l'àmbit;
- f) aprofundeixi en conceptes relacionats amb la variació lingüística i la seva aplicació a la TAV, especialment les nocions d'oralitat/escriptura i registre;
- h) reflexioni sobre les dificultats terminològiques en textos audiovisuals diversos (ficció i no ficció);
- i) reflexioni sobre la traducció d'elements culturals en diverses modalitats de TAV i conegui els principals estudis en aquest camp;
- j) sàpiga sistematitzar les diverses estratègies aplicades en la traducció de l'humor en textos audiovisuals, i
- k) conegui les línies d'investigació més recents en TAV, amb un èmfasi especial en aspectes tecnològics, cognitius i de recepció.

A més a més, el mòdul té com a objectius:

a) la comprensió dels mecanismes de significat del guió mitjançant exemples basats en el cinema, però aplicables a altres narratives audiovisuals, i

b) la comprensió dels mecanismes, estructures i conceptes bàsics de la narrativa audiovisual i l'escriptura de guió.

Competències

- Analitzar críticament els aspectes estructurals i temàtics de guions cinematogràfics.
- Aplicar metodologia, tècniques, normes i estàndards específics per generar propostes innovadores i competitives en l'activitat professional i en la recerca en l'àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat.
- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva lògica.
- Dissenyar, organitzar, planificar, gestionar i dur a terme projectes, treballant individualment o en un equip unidisciplinari o multidisciplinari, amb esperit crític i creativitat, sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.
- Distingir les diferents modalitats i els gèneres textuais de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans i les seves característiques.
- Reconèixer els problemes de traducció específics de les diferents modalitats de productes audiovisuals i aplicar els coneixements adquirits per resoldre'ls.
- Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.
- Saber comunicar les conclusions pròpies, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Ser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis propis.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Resultats d'aprenentatge

1. Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
2. Dissenyar, organitzar, planificar, gestionar i dur a terme projectes, treballant individualment o en un equip unidisciplinari o multidisciplinari, amb esperit crític i creativitat, sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.
3. Distingir l'estructura i els elements temàtics i lingüístics que componen el guió cinematogràfic.
4. Distingir les diferents tipologies textuais presents en els productes audiovisuals.
5. Familiaritzar-se amb la noció de discurs oral/escrit aplicat als textos audiovisuals.
6. Identificar els registres i els llenguatges específics dels diferents gèneres cinematogràfics.
7. Identificar l'humor, els referents culturals i la varietat lingüística en els textos originals i justificar com traduir-los de manera apropiada.
8. Identificar les principals característiques de les diferents modalitats de traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans.
9. Identificar les principals línies de recerca en el camp de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
10. Identificar les prioritats i les restriccions de les diferents modalitats de traducció audiovisual i accessibilitat
11. Investigar en algun àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
12. Reconèixer els elements de variació lingüística i aplicar-los a les diferents modalitats de traducció audiovisual.
13. Reconèixer els principals models teòrics de la traducció audiovisual.
14. Resoldre problemes teòrics i pràctics en algun dels àmbits de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
15. Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.

16. Saber comunicar les conclusions pròpies, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
17. Ser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis propis.
18. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Continguts

Teoria de la traducció audiovisual

- Introducció a la traducció audiovisual.
- Traducció audiovisual, accessibilitat als mitjans i drets humans.
- Breu història de la traducció audiovisual.
- El text audiovisual: definició i traducció.
- Modalitats i gèneres de la traducció audiovisual.
- Models teòrics d'anàlisi en traducció audiovisual.
- Aspectes lingüístics.
- Aspectes terminològics.
- L'humor en la traducció audiovisual.
- Aspectes culturals en la traducció audiovisual.
- Ideologia en la traducció audiovisual.
- Tecnologia.
- Recepció i cognició.

Llenguatge cinematogràfic

- Llenguatge cinematogràfic i posada en escena.
- El guió: estructura, mecanismes i tipologies.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus.

Es poden utilitzar els instruments de les aules Moodle.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: requereix la direcció d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals i de resolució de problemes	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Tipus: Supervisades			
Activitats supervisades pel professor	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Tipus: Autònomes			
Treball autònom dels alumnes	86	3,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

El docent de cada assignatura comunicarà la nota de les diverses activitats d'avaluació a l'estudiant i comunicarà per escrit a l'estudiant la data i procediment de revisió.

En el moment de donar la qualificació prèvia a l'acta, la coordinadora del mòdul comunicarà per escrit una data i procediment de revisió global.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació final ponderada de 3,5 o més. Aquests percentatges es refereixen al mòdul, no a l'assignatura.

L'alumne haurà de demanar la recuperació del mòdul per escrit a la coordinadora (anna.matamala@uab.cat) durant els tres dies posteriors a la revisió.

La recuperació d'aquest mòdul constarà de les activitats següents:

- "Oxford debate" (teoria TAV): treball crític escrit sobre un tema proposat pel docent, argumentant elements a favor i en contra.
- Presentació per parelles (teoria TAV): presentació individual (gravada o per escrit).
- Treball de teoria de la traducció audiovisual: treball de les mateixes característiques basat en un altre material audiovisual.
- Aportacions a classe de llenguatge cinematogràfic: aportacions de característiques semblants segons indicacions del professor.
- Treball de llenguatge cinematogràfic: treball escrit de les mateixes característiques sobre un material audiovisual diferent del treballat durant el curs.

Vegeu les guies de les assignatures per a més informació.

El docent donarà instruccions més precises i fixarà les dates de lliurament en el moment de concretar la recuperació.

Consideració de "no evaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total del mòdul.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final del mòdul serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

S'aconsella que els estudiants consultin les instruccions de la UAB sobre plagi (<http://blogs.uab.cat/dretsautor/category/plagi/>) i la *Guia explicativa sobre com citar per evitar el plagi* de la UAB, disponible a la mateixa web.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
"Oxford debate" (teoria traducció audiovisual)	12	0	0	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Contribucions a classe de llenguatge cinematogràfic segons indicacions del professor	8	0	0	1, 2, 3, 6, 15, 16, 17, 18
Participació a classe: presentació per parelles (teoria de la traducció audiovisual)	15	0	0	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Treball de llenguatge cinematogràfic	25	0	0	1, 2, 3, 6, 15, 16, 17, 18
Treball de teoria de la traducció audiovisual	40	0	0	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18

Bibliografia

- Bogucki, L. (2016) *Areas and methods of audiovisual translation research*. Frankfurt: Peter Lang. 2^a ed.
- Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. (2004) Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta* 49:1, 12-24.
- Díaz-Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.
- Díaz-Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (2007) *Media for All*. Àmsterdam: Rodopi.
- Díaz-Cintas, J.; Matamala, A.; Neves, J. (2010) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Àmsterdam: Rodopi.
- Díaz-Cintas, J.; Nikolic, K. (2018) *Fast-forwarding with audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2009) *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Matamala, A.; Orero, P. (eds) (2016). *Researching audio description. New approaches*. Londres: Palgrave Macmillan.

Remael, A.; Orero, P.; Carroll, M. (2012) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Amsterdam: Rodopi.

Douglas, Pamela, *Writing the TV Drama Series*, Michael Wiese

Field, Syd, *Screenplay. The Foundations of Screenwriting*, 1982

Harmetz, Aljean, *The Making of Casablanca. Bogart, Bergman and World War II*, 2002

McKee, Robert, *Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, 1998

Parker, Philip, *The Art and Science of Screenwriting*, 1998

Schatz, Thomas, *The Genius of the System. Hollywood Film-Making in the Studio Era*, 1988

*Tobias, Ronald B., *20 Master Plots (And How to Build Them)*, 1993 (versió castellana: *El guión y la trama*)

Vogler, Christopher, *The Writer's Journey. Mythic structure For Writers*, Michael Wiese